

**ЧИТАЙТЕ В СЕРИИ
«ПОЛЁТ КАЙИ. ФЭНТЕЗИ
ДЛЯ ПОДРОСТКОВ»:**

1. Девочка-птица

*Скоро выйдет
продолжение истории!*

Нелли Мёле

Полёт Кайи

Девочка-птица

Переводчик
Мария Комарова



Москва
Махаон

УДК 821.111-312.9-93
ББК 84(4Вел)
М61

Nelly Möhle, Alina Brost (Illustrator)

Kaya Silberflügel – Das Geheimnis der magischen Federn

This edition is published by arrangement with Fischer Sauerländer

Иллюстратор Алина Брост

Дизайнер оформления Владимир Безкровный

Дизайнер макета Екатерина Катальшева

Мёле, Нелли

М61 Девочка-птица / Нелли Мёле ; пер. с нем. М. Комаровой. — М. : Махаон, Издательство АЗБУКА, 2025. — 256 с. : ил. — (Полёт Кайи. Фэнтези для подростков).

ISBN 978-5-389-27441-9

Кайя привыкла быть невидимкой в школе. У неё мало друзей и много комплексов! Но встреча с таинственной Аурелией заставляет её по-новому взглянуть на себя: эта пожилая леди утверждает, будто Кайя обладает магией и способна... превращаться в птицу! И только ей под силу узнать, кто же крадёт у аваностов их медальоны и лишает волшебных сил. Но как обычной школьнице справиться с такой задачей? И почему загадочный Милан из школы так стремится помочь ей?

УДК 821.111-312.9-93
ББК 84(4Вел)

ISBN 978-5-389-27441-9

Copyright © Fischer Sauerländer GmbH,
Frankfurt am Main, 2023

© Издание на русском языке, перевод
на русский язык, оформление.
ООО «Издательство АЗБУКА», 2025
Махаон®



ОБ АВТОРЕ

Нелли Мёле живёт со своей семьёй в Оффенбурге. Она вписала своё имя в сердца маленьких читателей первой же своей книжной серией «Волшебный сад». Ребёнком она часто наблюдала за птицами в саду своих бабушки и дедушки и представляла, как было бы здорово уметь летать. Не на самолёте, а просто раскинуть руки и полететь — точнее, не руки, а крылья. И с высоты посмотреть на город, а потом перелететь через горы Шварцвальд и Вогёзы. Именно эту волшебную способность писательница подарила Кайе — героине своей новой книги.

ВЗМАХНИ КРЫЛЬЯМИ – И ЛЕТИ, ЛЕТИ, ЛЕТИ!

Малиновка Робин





ПРОЛОГ

Впервые я почувствовала это странное покалывание в свой день рождения.

Мама уже накрыла стол на балконе, в центре стоял праздничный пирог с десятью свечками. Я слышала, как она гремит посудой на кухне, пока сама сидела под ярким полосатым зонтиком от солнца и ждала гостей. Вокруг стола прыгали воробушки, с любопытством разглядывая пирог. Один особенно наглый воробей в какой-то момент даже уселся мне на ногу и выжидающе на меня посмотрел.

Тогда-то и начался зуд. До сих пор я ничего подобного не чувствовала: лёгкое пощипывание и дрожь от кончи-

ков пальцев до плеч. Будто бабочки у меня под кожей часто-часто трепещут своими крылышками. Продлилось это всего несколько мгновений — до тех пор, пока не раздался звонок в дверь. Воробьи в испуге разлетелись, скрывшись в ветвях огромного каштана перед нашим домом, и, так же неожиданно, как и появилось, странное покалывание в руках исчезло. Я потянулась и осторожно поворачивала кистями — вроде всё нормально.

Тут на балкон ввалились пришедшие гости, я отвлеклась на них и забыла про этот инцидент до конца дня. Перед сном я снова задумалась о случившемся, но решила, что всё это из-за волнения перед праздником. Следующие несколько недель никакого покалывания не было. Вплоть до этого ничем не примечательного утра понедельника.



1

ВОРОН ОДИН НЕ ПРИЛЕТАЕТ

На сей раз это случилось на уроке музыки. Я как раз закончила самостоятельную работу и смотрела в окно на кружащиеся в танце дубовые листья, когда вдруг, громко хлопая крыльями, на оконный карниз опустился чёрный ворон. Взглянув на него, я вдруг опять ощутила странное покалывание в пальцах, которое вскоре побежало по рукам.

То же самое было в мой день рождения несколько недель назад, я уверена. И чем дольше я смотрела на ворона, разглядывающего нашу классную комнату, тем сильнее становилось покалывание. Я скрестила руки на

груди, чтобы унять непонятный зуд, но это не особо помогло.

И тут в глаза мне бросился маленький клочок бумаги. Я моргнула, но сомнений быть не могло: в большом клюве ворона торчало сложенное письмо. На ветру тонкая бумага трепетала точно листья дуба, а ворон по-прежнему смотрел в класс, будто ждал кого-то из нас.

Я хотела обратить внимание Мерле на эту странную птицу, но не успела, потому что ворона заметил наш учитель музыки господин Берг. Он подошел к окну, распахнул ставни и, что-то бормоча себе под нос, покосился через плечо на наш класс. Я не сводила с учителя глаз и в глубине души ожидала, что эта сцена привлечёт внимание и остальных. Но почти все мои одноклассники ещё возились с музыкальным тестом, и никто, кроме меня, не видел, как господин Берг выхватил у ворона из клюва записку, развернул её и, пробежав глазами, как мне показалось, нервно покачал головой.

Буквально через несколько секунд после этого птица расправила крылья и улетела, скрывшись за густой кроной дуба. Я сидела у окна на первом ряду и, как зачарованная, затаив дыхание, наблюдала за этим небольшим представлением.

Именно в этот момент учитель посмотрел на меня. Я просто не успела отвести глаза, как он вперил в меня свой пристальный взгляд. Это длилось целую вечность. К тому времени руки у меня уже зудели так нестерпимо, что я под партой сжала их в кулаки. Даже когда я опу-

стила глаза, я по-прежнему чувствовала на себе взгляд господина Берга. Сердце колотилось уже где-то у горла. Спасла меня Лена, сидящая на дальнем ряду.

— Господин Берг! Я закончила, можно сдавать? — и она помахала в воздухе листком с контрольной.

Наконец-то учитель отвернулся от меня (сделав это довольно резко), коротко кивнул Лене и, взглянув на большие песочные часы, хлопнул в ладоши:

— Время вышло! Лена, собери тесты.

Я медленно выдохнула и снова посмотрела на дождливое серое небо. Но ворона уже было не видно, и показывание прекратилось так же внезапно, как началось. Не придумала же я это всё сама? Или всё же...

В классе стоял гул, но я почти ничего не слышала и поэтому вздрогнула, когда господин Берг громко скомандовал:

— Тиш-ш-ш-шина!

Когда шум немного поутих, он продолжил:

— Ещё одно важное объявление, пока вы не ушли: как вам хорошо известно, мы с хором готовимся к постановке школьного мюзикла. К сожалению, у нас пока нет актрисы на роль главной героини, Евлалии. Может, в вашем классе найдутся скрытые таланты?

— Но ведь партию Евлалии поёт Свенья из седьмого «А», — заметил Йонас.

— Уже нет. — Господин Берг пригладил свои выющие-ся волосы. — Увы, мне пришлось её заменить. Свенья не сможет выступить в назначенный день, а все остальные уже готовы.

Мерле схватила меня за руку и воскликнула слишком громко:

— Эта роль должна стать твоей, Кайя! У тебя же просто обалденный голос!

Все тут же повернулись к нам, и господин Берг снова пытливо уставился на меня. Я лихорадочно замотала головой. Сказать я ничего не могла, потому что по лицу уже разливался жар. Если и есть в мире что-то, чего я терпеть не могу, так это пристальное внимание. Наверняка сейчас я красная как помидор!

— Слыхали? — выкрикнул Феликс. — Наша тихоня Кайя — тайная рок-звезда! Ну кто бы мог подумать!

Многие подхватили его смех. Я снова помотала головой и сердито покосилась на Мерле. Да для меня даже с рефератом перед классом выступить — кошмар наяву. От волнения я всё время задыхаюсь и сбиваюсь. А уж петь перед кем-то... Я вообще ни звука не смогу издать! И Мерле об этом знает.

Господин Берг, похоже, не заметил, что я покраснела, а то, что я отрицательно качаю головой, решил проигнорировать.

— Вот и славно! — И он кивнул мне с самым серьезным видом. — Приходи на следующую репетицию для спевки. Я рассчитываю на тебя, Кайя Сильбер!

Прежде чем я могла возразить, он снова хлопнул в ладоши:

— Всем хорошего дня!

В это время снова стало шумно. Мерле коснулась моего плеча и виновато посмотрела на меня.

— Я не буду петь на публику, — тихо пробормотала я, чувствуя, как глаза наполняются слезами. — Никогда в жизни! — Злость и отчаяние захлёстывали меня, как это всегда бывало, когда мне не хватало мужества и смелости. Вообще-то я люблю петь, даже очень, но только дома, без лишних ушей.



Надо скорее выйти из класса, никто не должен увидеть мои слёзы. Да ещё и необычный крылатый почтальон за окном никак не выходил у меня из головы. Быстро убрав пенал и тетрадь в рюкзак, я стала проталкиваться сквозь толпу детей и учителей к выходу из класса и из здания школы. Когда я выбежала на школьный двор, в лицо мне с силой ударил ветер. В тонкой весенней курточке было холодно. Над головой висело серое и мрачное небо, что полностью соответствовало моему настроению. День чёрных воронов.

— Кайя! — Мерле догнала меня и потянула за рукав куртки. — Почему ты меня не подождала? Злишься, что я предложила тебя на роль в мюзикл?

Не отвечая, я ускорила шаг.

— Эй, ну подожди! — крикнула Мерле. — Ты ведь действительно круто поёшь!

Я немного замедлила темп и оглянулась:

— Ты серьёзно?

— Ну конечно! У тебя голос в тысячу раз лучше, чем у меня! — Только при ней и ещё при маме я иногда пою. —

Кстати, я часто слышу, как ты напеваешь свои любимые песни, когда окно в твоей комнате открыто. Так здорово, правда!

Мерле живёт в том же доме, что и я, только этажом ниже. Понятное дело, она слышит, когда я пою у открытого окна. Её похвала немного улучшила мне настроение — но ровно до того момента, как я вспомнила о предстоящем прослушивании и взгляде господина Берга.

— Я не буду петь на сцене, — твёрдо заявила я и быстро сменила тему: — Кстати, ты видела ворона за окном на уроке музыки?

— Нет, не заметила, — ответила она. — А что?

Я помедлила, а потом сказала:

— Он принёс господину Бергу письмо!

Мерле расхохоталась:

— Раньше были почтовые голуби — теперь, видимо, почтовые вороны, — и, заметив мой мрачный взгляд, она добавила: — Но я ничего этого не видела — я пыталась списать у тебя тест. Он оказался такой сложный.

На этом тема для Мерле была исчерпана, и она крикнула что-то Паулине, которая как раз садилась на велосипед на другой стороне улицы. Я между тем оглядывалась, внимательно осматривая лесенки на спортплощадке и высокий забор — вдруг ворон сейчас сидит где-то там? Но кроме двух жирных голубей на красной крыше школы, никаких других птиц я не увидела. Может, я действительно схожу с ума, и мама права, говоря, что мне нужно раньше ложиться спать, а не читать допоздна.

— Эй, Кайя! — снова слышался голос Мерле. Она уже стояла у ворот и махала мне. — Ты идёшь? Я уже хочу есть.

Обычно Мерле по дороге домой любит обсуждать какие-нибудь происшествия и скандалы в нашей школе. Но именно сегодня ей захотелось говорить обо мне и об этом дурацком мюзикле.

— В общем, я считаю, что ты со своим чудесным голосом просто обязана петь главную партию, — прямо заявила она. — Просто поверь в себя!

Моя подруга активно посещала хор ещё с начальной школы и всё пыталась уговорить меня присоединиться.

Мерле остановилась и крепче сжала мою руку:

— Как говорит мой папа: хватит праздновать труса.

Я только пожала плечами, но не удержалась и хихикнула, представив, как внутри меня сидит маленький зайчонок в праздничном колпачке и боязливо озирается вокруг.

— Кроме того, ты и внешне идеально подходишь на главную роль, — продолжала Мерле, снова зашагав к дому. — Я представляю Евлалию нежной и белокурой. А глаза у неё голубые. Точь-в-точь твои! Будь у меня такой голос, как у тебя, меня было бы не стащить со сцены, вот что я тебе скажу. Конечно, спевка — это немного не то...

— Мерле, хватит уже об этом! — перебила я её.

Иногда Мерле забывает, насколько мы с ней разные. Я ускорила шаг по дорожке, по обеим сторонам которой росли каштаны. И именно в этот момент я увидела ворона. Он сидел на заборе через дорогу, точно напротив

нашего дома, и смотрел на нас. Сомнений не оставалось: это та самая птица — светлый кончик почти чёрного клюва сразу бросился мне в глаза.

— Мерле, — тихо сказала я, — это он! Тот ворон!

Но Мерле уже вошла в подъезд нашего многоквартирного дома и захлопнула дверь. А я стояла как вкопанная у края тротуара, не отводя глаз от той стороны улицы. Ворон же смотрел на меня своими блестящими тёмными глазками. Чёрное оперение на груди будто плясало на ветру. Я шумно сглотнула. По рукам снова побежала дрожь, будто под кожей, трепеща крылышками, порхала целая семья бабочек. Нет, этот ворон мне не мерещился, и здесь творится что-то по-настоящему странное, отчего мне всё больше становится не по себе.

— Что же тебе нужно? — прошептала я, но птица, разумеется, ничего не ответила.

— Кайя! — услышала я приглушённый голос Мерле из дома, но не успела позвать её к себе, как ворон, сильно хлопая крыльями, чтобы противостоять ветру, взлетел с забора. Я попятилась к подъезду, до последнего глядя вверх. Но странной птицы и след простыл.



На лестничной клетке я выдохнула с облегчением. Покалывание тоже прекратилось. Мерле перегнулась через перила с этажа надо мной:

— Ну ты чего там?

Я не ответила и побежала наверх. Лестница, вьющаяся спиралью до самой крыши, была настоящим украшением нашего старого и некогда очень роскошного дома.

— Иногда ты ведёшь себя ну очень странно, — заметила Мерле, когда я поднялась к ней на четвёртый этаж к двери её квартиры.

— Да ладно тебе! — пробормотала я. Не стоит, пожалуй, снова вспоминать про ворона, поэтому я только пожелала ей приятного аппетита и зашагала дальше по лестнице на пятый этаж под самой крышей, уходя от дразнящих запахов еды, доносящихся через приоткрытую дверь на лестничную площадку.

— Тебе тоже, — услышала я голос Мерле этажом ниже, прежде чем дверь квартиры семейства Грунемайер захлопнулась.

Я достала из рюкзака ключ от квартиры и отперла красную дверь на последнем этаже. Меня тут же окружила тишина. Мы с мамой в этой маленькой квартире живём вдвоём. А мама, работая в музыкальной школе, всегда приходит домой поздно. Поэтому я часто завидовала Мерле: её-то ждёт вкусная еда за большим столом с братьями и сёстрами, а мне приходится разогревать остатки вчерашнего ужина. Родители Мерле иногда приглашают меня после школы пообедать с ними, и это счастливые дни. Но сегодня я даже рада, что одна дома, потому что очень хочется скорее пойти к себе в комнату, выглянуть из окна и приглядеться к кроне старого каштана: может, я увижу там

ворона? Поэтому я быстро сбросила кроссовки и вместо полноценного обеда (на плите уже стояла кастрюля с супом) взяла на кухне пару шоколадных печений.

Жуя печенье и направляясь к своей комнате, я вдруг ощутила лёгкое дуновение ветерка. А ещё как будто что-то прошелестело. Или мне кажется? Я старалась ступать тише, не сходя с полосатой ковровой дорожки, устилающей пол в коридорчике. Снова этот шелест! И доносится он из моей комнаты. Я даже не сразу решилась открыть дверь. Впрочем, что такого может случиться среди бела дня? Наверное, я просто оставила окно нараспашку, и теперь ветер шуршит тетрадками на заваленном письменном столе.

Я медленно нажала локтем на дверную ручку, чуть толкнула дверь и в образовавшуюся щель осторожно просунула печенье. В лицо мне тут же ударил сильный ветер, а затем я снова услышала шелест. Покосившись на окно, я вздрогнула от неожиданности — даже печенье изо рта выпало.

Посреди моей комнаты стояла миниатюрная пожилая женщина!

Глядя на меня своими янтарными глазами, она подняла маленькую ручку в знак приветствия. Выглядела женщина очень элегантно: светлые волосы забраны в узел на затылке, а поверх светло-зелёной блестящей блузы с рюшами на серебряной цепочке висел приметный медальон.

— К-к-как вы вошли? — заикаясь, спросила я, когда снова обрела дар речи.





2

НЕВЕРОЯТНОЕ ПРЕВРАЩЕНИЕ

Окошко за спиной незнакомки было распахнуто настежь, и от постоянных порывов ветра бумаги на моём письменном столе то и дело взлетали с шуршанием.

— И кто вы? — еле выдавила я, после чего боязливо умолкла. Покалывание в руках снова вернулось и, кажется, стало сильнее, чем на уроке музыки. Я убрала руки за спину, пытаюсь собраться с духом.

— Зовут меня Аурелия Певчая, — приветливо улыбаясь, ответила женщина. — Я двоюродная бабушка твоего отца, Артура. Я искала тебя, потому что, как я полагаю, ты часть нашей большой семейной тайны.

Я уставилась на гостью как загипнотизированный кролик, а при упоминании моего отца у меня взволнованно заколотилось сердце. Я ведь его совсем его не знала и до сих пор не знакома ни с одним членом его семьи.

— Моего отца?! — выдохнула я. — Тайна?!

Собственно, я могла, конечно, говорить и полными предложениями, по крайней мере когда на меня не обращены взгляды всего класса. Мне ведь уже десять лет. Но эта ситуация просто выбила меня из колеи. Я приняла ещё две жалкие попытки вступить в разговор с Аурелией, однако эта милая хрупкая женщина совсем не обращала внимания на мой лепет. Она осторожно сняла медальон со своей шеи и, сделав несколько маленьких шажков в мою сторону, остановилась прямо передо мной. Вокруг её глаз были видны лучистые морщинки.

— Можно? — спросила она и чуть приподняла цепочку. Я не могла ни кивнуть, ни моргнуть. Аурелия коротко улыбнулась и, мгновение поколебавшись, осторожно надела цепочку мне на шею. Я опустила глаза. Блестящий серебряный медальон был просто восхитительным, и сердце у меня забилося как бешеное.

— Ничего не бойся, — тихо сказала женщина. Прежде чем я могла задуматься над её словами, она нажала на небольшую застёжку в форме маленькой серебряной кнопочки на левой стороне овального украшения, и оно открылось. Я успела заметить ярко вспыхнувший драгоценный камень, а потом всё вокруг зашумело, и моя комната, кажется, начала вращаться.

Литературно-художественное издание
Для среднего школьного возраста

Әдеби-көркем басылым
Орта мектеп жасына арналған

Серия «ПОЛЁТ КАИИ. ФЭНТЕЗИ ДЛЯ ПОДРОСТКОВ»

Мёле Нелли

Девочка-птица

Директор департамента *Т. Е. Суворова*

Главный редактор *О. Г. Фесенко*

Руководитель редакционной группы *Н. А. Сергеева*

Ответственный редактор *М. С. Дробот*

Литературный редактор *Е. А. Остроумова*

Технический редактор *Т. Ю. Андреева*

Корректоры *Н. М. Соколова, Ф. Т. Мурадова*

Компьютерная вёрстка *С. В. Иванова*

Подписано в печать /Баспаға қол қойылды 01.07.2025

Формат 60×90^{1/16}. Гарнитура «Newton». Бумага офсетная.

Печать офсетная. Усл. печ. л. 16,0

Тираж 3000 экз. J-SER-36449-01-R. Заказ №

Дата изготовления / Өндірілген күні 01.08.2025.

Срок службы (годности): не ограничен. / Қызмет (жарамдылық) мерзімі: шектелмеген.

Условия хранения: в сухом помещении. / Сақтау шарттары: құрғақ үй-жайда.

Изготовитель:

ООО «Издательство АЗБУКА» —
обладатель товарного знака «Махаон»

115093, Москва, вн. тер. г.

муниципальный округ Даниловский,

пер. Партийный, д. 1, к. 25

Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19

E-mail: sales@atticus-group.ru

Филиал ООО «Издательство АЗБУКА»

в г. Санкт-Петербурге

191024, Санкт-Петербург,

Херсонская ул., д. 12–14, лит. А

Тел. (812) 327-04-55

E-mail: trade@azbooka.spb.ru

www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru

Отпечатано в России.

Өндіруші:

«АЗБУКА Баспасы» ЖШҚ —

«Махаон» тауар белгісінің иесі

115093, Мәскеу, қ. іш. аум.

Даниловский муниципалдық округі,

Партийный т.ш., 1-үй, к. 25

Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19

Эл. поштасы: sales@atticus-group.ru

Санкт-Петербург қаласындағы

«АЗБУКА Баспасы» ЖШҚ филиалы

191024, Санкт-Петербург,

Херсон көшесі, 12–14 үй, лит. А

Тел. (812) 327-04-55

Эл. поштасы: trade@azbooka.spb.ru

www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru

Ресейде басып шығарылған.

Сведения о подтверждении соответствия издания согласно законодательству РФ о техническом регулировании можно получить по адресу: <https://certification.atticus-group.ru/>.

Техникалық реттеу туралы РФ заңнамасына сай басылымның сәйкестігін растау туралы мәліметтерді мына адрес бойынша алуға болады: <https://certification.atticus-group.ru/>.

Знак информационной продукции (Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)

Товар соответствует требованиям ТР ТС 007/2011 «О безопасности продукции, предназначенной для детей и подростков».



Ақпараттық өнім белгісі (29.12.2010 ж. № 436-ФЗ федералдық заң)

Тауар КО ТР 007/2011 «Балалар мен жасөспірімдерге арналған өнімдердің қауіпсіздігі туралы» талаптарына сәйкес келеді.